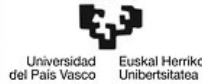




Universidad
Zaragoza



ACÒRD DE COLLABORACION ENTER ELHUYAR FUNDAZIOA, L'UNIVERSITAT DEU PAÍS BASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERSITATEA, L'UNIVERSITAT DE SARAGÒSSA, L'UNIVERSITAT PUBLICA DE NAVARRA E L'UNIVERSITAT DE PAU E DEUS PAÍS DE L'ADOR

A Jaca, lo 20 de genèr de 2021.

ESTANT AMASSATS

De l'ua part, En. Jong Abril Olaetxea (carta d'identitat : 72673035G) com coordinator au nom de : Elhuyar Fundazioa, d'ara endavant Elhuyar, (numèro N.I.F. : G20780896) e dab sedença social a : Comuna d'Usurbil, CP : 20170, C/ Zelai Haundi, nº en usatge de procuracion, qui assegura estar en vigor e qui a d'acordat per acte concedit, en data deu 6 de seteme de 2019, davant lo notari En. Enrique García Jalon de la Lama e dab lo nº 1405 deu son protocòle.

D'ua auta part, Na. Eva Ferreira García, Rectora Magnifica de l'Universitat deu País Basco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en nom e entau compte d'aquesta, confòrmament aus poders definits a l'article 20.1 de la lei organica 6/2001, deu 21 de deceme, tà las universitats (LOU), modificada per la lei organica 4/2007, deu 12 d'abriu, e dens l'art. 178 deus estatuts de l'Universitat deu País Basco/Euskal Herriko Unibertsitatea, aprovats peu decret 17/2011, deu 15 de heurèr (BOPV deu 24 de heurèr de 2011).

D'ua auta part, En. José Antonio Mayoral Murillo, au nom e entau compte de l'Universitat de Saragòssa, dens l'exercici de la soa foncion de Rector Magnific, a la quau ei estat nomat peu decret 1/2021, deu 13 de genèr, deu Govèrn d'Aragon (BOA nº 10 deu 18 de genèr de 2021). Qu'ei abilitat entad aqueth acte en vertut de la representacion legau indicada dens l'article 20 de la Lei Organica 6/2001, deu 21 de deceme, tà las universitats e dens l'article 66 deu decret 1/2004, deu 13 de genèr, deu Govèrn d'Aragon, aprovant los Estatuts de l'Universitat de Saragòssa, modificat peu decret 27/2011, deu 8 de heurèr, deu Govèrn d'Aragon, dont la sedença social e's tròba c/ Pedro Cerbuna, 12 -50009 Saragòssa.

D'ua auta part, En. Ramón Gonzalo García, Rector Magnific de l'Universitat Publica de Navarra, au nom e entau compte d'aquesta e confòrmament aus poders qui'u son acordats en vertut de la soa foncion, arron lo decret forau 68/2019, deu 5 de junh, publicat dens lo BON nº 115, deu 14 de junh de 2019. Qu'ei abilitat entad aqueth acte en vertut de la representacion legau indicada a l'article 20 de la lei organica 6/2001, deu 21 de deceme, tà las universitats e a l'article 40 deus estatuts de l'universitat publica de Navarra, aprovats peu decret forau 110/2003, deu 12 de mai (BON Nº 63, deu 19 de mai de 2003), e modificats per l'acòrd deu govèrn de Navarra, deu 21 de març de 2011 (BON Nº 70, deu 11 d'abriu de 2011).

E d'auta part, En. Laurent Bordes, President deu 1^{er} de genèr de 2021 enlà de l'Universitat de Pau e deus País de l'Ador, dont la sedença sociala ei situada Avienguda de l'UPPA, Caisha postau 576, 64012 Pau Cedex, enregistrada a l'INSEE dab lo còdi d'identificacion fiscau 196 402 515 00270, dab lo còdi d'activitat principau APE 803Z e lo numèro d'identificacion TVA 69196402515.

Senglas parts, en la lor qualitat d'intervenents, qu'asseguran la validitat de las representacions dab las quaus ageishen e que's reconeishen recipròcament la capacitat juridica sufisenta e necessària entà signar la convencion aquesta e, ad aqueth efèit

QU'EXPAUSAN

Purmèr. L'objectiu e lo prètzhèit fundamentau d'Elhuyar Fundazioa qu'ei d'encoratjar, de promòver e d'espandir la sciéncia e la lenga basca. Dens l'encastre de las tecnologies de las lengas e de l'intelligéncia artificiala, los maines de recèrca que desvolòpa que son la traduccion automatica, la creacion automatica de ressorsas lingüísticas, l'espleitacion de tèxtes e las tecnologies vocaus. Elhuyar Fundazioa qu'a autanplan ua experiéncia bèra de direccion e de participacion a daubuns projèctes europèus de tecnologies de las lengas. Qu'ei sòcia deu hialat basco de sciéncia e de tecnologia. Lo Departament de l'educacion deu Govèrn basco, lo Departament deu desvolopament economic, deu desvolopament duradís e de l'entorn deu Govèrn basco, la Direccion de l'egalitat lingüística deu Conselh provinciau de Gipuzkoa e lo Conselh municipau d'Usurbil qu'i son arrepresentats.

Dusau. Elhuyar Fundazioa qu'ei lo cap de fila deu projècte europèu EFA 227/16/LINGUATEC "Desvolopament de la cooperacion transfronterèra e deu transferiment de coneishença dens lo maine de las tecnologies de las lengas" qui a per objectiu de desvolopar, d'amuishar e de difusar de navèras ressorsas, utís e aplicacions lingüísticas innovantas qui melhoren lo nivèu de numerizacion de l'aragonés, deu basco e de l'occitan. Lo projècte que permeterà ua cooperacion tecnologica enter las lengas entà desvolopar de navèras ressorsas e utís lingüistics, atau com navèras aplicacions en linha entà facilitar l'utilizacion de las tres lengas e l'accès multilingüe au contengut entaus utilizators finaus.

Tresau. L'Universitat deu País Basco/Euskal Herriko Unibersitatea, l'Universitat de Saragòssa, l'Universitat publica de Navarra e l'Universitat de Pau e deus País de l'Ador que son universitats publicas qui s'encargan, enter autas causas, de la creacion, deu desvolopament, de la transmission e de la critica de la sciéncia, de la tecnologia e de totas las manifestacions de la cultura, atau com deu sostien scientific e tecnic au desvolopament culturau, social e economic. Entà poder aténher los lors objectius, qu'efectuan tribalhs de recèrca, de desvolopament scientific, de transferiment e de difusion de la sciéncia e de la cultura, e que hèn tanben servici aus sòcis de la comunitat universitària.

Quatau. Que las quate entitats considèran que la collaboracion enter eras e presenta un interès deus grans e qu'an l'intencion de realizar projèctes e accions comunas qui servescan l'ensenhament, la recèrca e la difusion de la cultura europèa dens lo maine de las sciéncias socials e de l'educacion, atau com tota activitat dirèctament o indirèctament ligada ad aqueth objectiu.

Per totas aqueras rasons, las parts signatàrias que convienen de çò qui segueish.

CLAUSAS

Purmèra. Objècte de l'acòrd.

L'objectiu d'aqueste acòrd qu'ei d'establir las linhas de collaboracion enter las entitats signatàrias entà l'utilizacion deus utís tecnologic e de las aplicacions desvolopats dens l'encastre deu projècte europèu EFA 227/16/LINGUATEC.

Dusau. Engatjament de las parts.

a) De las parts d'Elhuyar Fundazioa :

- Méter a disposicion de las universitats signatàrias los utís tecnologic e las aplicacions desvolopats dens l'encastre deu projècte EFA 227/16/LINGUATEC, entà las lengas basca, aragonesa e occitana. Que s'ageish mei que tot de las tecnologies de traduccion automatica, de reconeishença e de sintèsi vocaus qui son estadas integradas dens aplicacions taus com barras descargaderas entà Google Chrome e Firefox, plugins entà CMS taus com Wordpress, correctors, APPs entà la traduccion automatica e audioguidas accessiblas multilinguas, atau com aplicacions autas que's poderén desvolopar.

- L'integracion deus utís, aplicacions e desvolopaments que's harà dens las condicions economicas e tecnicas acordadas enter las duas parts.

b) De las parts de las universitats signatàrias :

- Utilizar e integrar los utís tecnologic e aplicacions desvolopats dens l'encastre d'aqueth projècte.

- Collaborar a l'avaloracion e au melhorament deus utís e aplicacions mentavuts, atau com a la generacion d'ideas e de projèctes de desvolopaments a viéner qui contribuescan a melhorar la gestion multilingua, intelligente e accessibla de las universitats.

- Collaborar a projèctes d'intelligéncia artificiau aplicada au lengatge qui contribuescan au desvolopament tecnologic de las lengas basca, aragonesa e occitana.

Tresau. Comission mixta de seguit.

Entà portar a tèrme l'elaboracion e lo seguit d'aqueste acòrd, que's crearà ua comission mixta de seguit, compausada d'un membre de cada entitat signatària, designat peu son president o lo son Rector. La Comission que's crearà en un delai d'un mes a comptar de l'entrada en vigor d'aqueste acòrd e qu'aurà per tòca de promòver las accions qui permétian de complir los objectius e las condicions estipulats dens l'acòrd. Que s'amassarà cada annada e a condicion que l'ua de las parts ac demande. Pendent la soa purmèra amassada, la Comission qu'elejirà las personas cargadas de la presidir e de redigir los verbaus de las soas amassadas. A la fin de cada annada, qu'establirà un rapòrt de las soas activitats.

Quatau. Entrada en vigor, durada, modificacion e anullacion.

L'acòrd aqueste qu'entra en vigor quan sia signat per la darrèra de las parts.

Que serà valer pendent quate ans e que's poderà perlongar per un navèth periòde de quate ans per acòrd escrit enter las parts.

Las parts que poderàn modificar aqueste acòrd d'un comun acòrd a tot moment. Ua tau modificacion que's deverà har per escrit e har l'objècte d'un annèxe ad aqueste acòrd. L'acòrd aqueste que's pòt anullar tanben dens los cas següents :

- a) D'un comun acòrd, que deverà estar consignat per escrit e signat per las parts signatàrias.
- b) Pr'amor d'un clam portat per l'ua de las parts, hèit per escrit e dab un preavis d'au mensh tres mes.
- c) Per las causas establidas dens la legislacion.

Cincau. Aqueste acòrd qu'ei de natura administrativa e non contractuau, e qu'ei sosmetut a la Jurisdiccion Contenciosa-Administrativa entà las eventuaus questions litigiosas pertocant lo son contengut e la soa aplicacion.

E per pròva de conformitat, las parts que signan lo document aqueste, en exemplar doble, a l'endret e a la data indicats au començar.

LO COORDINATOR GENERAU DE
ELHUYAR FUNDAZIOA

LA RECTORA DE L'UNIVERSITAT DEU PAÍS
BASCO / EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEA

Signat : Jon Abril Olatetxea

Signat : Miren Eva Ferreira García

LO RECTOR DE LA UNIVERSITAT DE
SARAGÒSSA

LO PRESIDENT DE L'UNIVERSITAT DE PAU
E DEUS PAÍS DE L'ADOR

Signat : José Antonio Mayoral Murillo

Signat : Laurent Bordes

LO RECTOR DE L'UNIVERSITAT
PUBLICA DE NAVARRA

Signat : Ramón Gonzalo García